University of Gdańsk

Subject card

Subject name and code	Translation of Specialised Texts - Law - practical classes, PG_00189299						
Field of study	Balkan Studies						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject	2028/2029			
Education level	Bachelor's studies		Subject group	Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study			
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery	at the university			
Year of study	3		Language of instruction	Polish			
Semester of study	6		ECTS credits	2.0			
Learning profile	academic		Assessment form	credit			
Conducting unit	Division of Slavonic and Balkan Studies -> Institute of Classical and Slavonic Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours	Self-study	SUM	
	Number of study hours	30		2.0	18.0	50	
Subject objectives	The aim of the course is to provide knowledge and develop skills in translating specialist, legal and legal texts in the field of written translation.						

Learning outcomes

Course outcome	Subject outcome	Method of verification
[SBAŁL3_U12] One can translate written and spoken texts from Serbian or Croatian into Polish.	K_U12 - can translate from Serbian or Croatian specialized text written in the field of law into Polish.	[SU2] presentation/project/paper/ report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
[SBAŁL3_K05] Is ready to fulfill the professional role of an employee for the companies operating on the European labor market or Polish companies that are cooperating with the Balkan countries, including the promotion of literature and culture and demonstrates competence in entrepreneurial thinking and action.	K_K05 - is ready to fulfill the professional role of an employee of companies operating on the South Slavic labor market or Polish companies cooperating with Balkan countries and is initially prepared for the profession of a specialist translator.	[SK2] presentation/project/paper/ report [SK3] text preparation/written work [SK4] test/exam - oral or written
[SBAŁL3_U01] Is able – in Polish or one of the South Slavic languages (Serbian or Croatian) – to search for, analyse and critically evaluate cultural texts and social phenomena from the Balkan Peninsula, relating them to universal moral and existential dilemmas and utilising advanced information and communication technologies.	K_U01 - is able to search and analyze the necessary specialist vocabulary and translate using advanced tools supporting the translator's work;	[SU2] presentation/project/paper/ report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
[SBAŁL3_W16] One knows and understands on an advanced level the concepts and principles of industrial property protection and copyright.	K_W16 - knows and understands the principles of copyright law	[SW4] test/exam - oral or written [SW2] presentation/project/paper/ report [SW3] text preparation/written work
[SBAŁL3_U09] One can use a selected South Slavic language (Serbian or Croatian) in accordance with the requirements specified for the minimum level B2 of the Common European Framework of Reference for Languages.	K_U09 - speaks Serbian or Croatian at least B2 level of the Common European Framework of Reference for Languages	[SU2] presentation/project/paper/ report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
[SBAŁL3_U07] One has the ability to prepare written works in Polish or a foreign language in the field of cultural and religious studies, art studies, literary studies and linguistics, based on various theoretical concepts and rich sources.	K_U07 - has the ability to prepare written translations in (Croatian > Polish) and (Serbian > Polish);	[SU2] presentation/project/paper/ report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
[SBAŁL3_U02] Is able to independently plan lifelong learning and understands the need for continuous education and professional development, with particular emphasis on the culture of the Balkans.	K_U02 - understands the need for continuous education and professional development in the profession of a written and specialized translator;	[SU2] presentation/project/paper/ report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written

Subject contents

The specificity of specialized written translation.Translation of specialized legal and legal texts.Formal and legal aspects of certified translation.Practical translation of specialized texts: purchase and sale agreement, documentation, instructions, text; science article; legal and legal texts.

Prerequisites and co-requisites

Knowledge of Serbian/Croatian at B2 level

Assessment methods and criteria

Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
translation of texts given during classes	51.0%	30.0%
glossary of specialized economic vocabulary	100.0%	30.0%
Final colloquium	51.0%	40.0%

Recommended reading	Basic literature	• Choduń A., Słownictwo tekstów aktów prawnych w zasobie leksykalnym współczesnej polszczyzny, Warszawa 2007. • Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2012. • Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa 2002. • Priručnik za prevođenje pravnih akata Evropske unije. http://www.dei.gov.ba/dei/dokumenti/uskladjivanje/default.aspx?id=9675&langTag=bs-BA • Prirucnik Za Prevodenje Pravnih Propisa RH. http://pl.scribd.com/doc/220241283/Prirucnik-Za-Prevodenje-Pravnih-Propisa-RH# • Teksty specjalistyczne w kontekstach zawodowych i tłumaczeniach, red. Jan Lewandowski, Małgorzata Kornacka, Warszawa 20
	Supplementary literature	Work based on the teachers' own materials, authentic texts and other commonly available teaching materials. Students receive copies of materials, online electronic documents and bibliographic tips from lecturers.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed		
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.